**НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ**

**1.** Основные виды фразеологической эквивалентности и их истоки

2. Межъязыковая фразеологическая общность и национальноое своеобразие ФЕ. Проявление национального своеобразия в ФЕ

- в значении ФЕ;

- в образной репрезентации этого значения;

- в грамматических моделях построения ФЕ;

- в лексическом составе ФЕ.

3. Понятия типологически идентичные фразеологизмы и межъязыковые фразеологически эквиваленты (МФЭ)

Большинство исследователей (Ларин Б.А., 1956; Бабкин A.M., 1970; Мокиенко В.М., 1982) отмечает национальное своеобразие фразеологии, однако вместе с тем они считают «принципиально неверными» (Долгополов Ю.А., 1973) утверждения национальной исключительности фразеологии. Поэтому нельзя считать справедливым утверждение A.A. Реформатского (Реформатский A.A., 1967, с. 123—124) о том, что «так как лексикализованные сочетания по своему происхождению тесно связаны с условиями места и времени, с каким-либо данным случаем, то они в каждом языке индивидуальны и своеобразны». По мнению А.Д. Райхпггейна (Райхштейн А. Д., 1980, с. 10), это противоречит «объективности самого фактора сопоставимости как отдельных разноязычных ФЕ, так и целых разноязычных фразеологических систем».

Ю.П. Солодуб (Солодуб Ю.П., 1985, с. 36) считает, что национальное своеобразие фразеологии проявляется:

- в значении ФЕ,

- в образной репрезентации этого значения,

- в грамматических моделях построения ФЕ,

- в лексическом составе ФЕ.

Исследователи выделяют следующие признаки ФЕ, характерные для разных языков:

1) семантическая неделимость при структурной раздельнооформленносги (Виноградов В.В., 1946, 1947; Шанский Н.М., 1969; Николенко Л.В., 1976; Жуков В.П., 1978; Кунин A.B., 1972),

2) деривационная связанность целостного значения с первоначальной семантикой компонентов (Шмелев Д.Н., 1973; Чернышева И.И., 1970),

3) образность как следствие смысловой двуплановости (Потебня A.A., 1905; Виноградов В.В., 1946; Гак В.Г., 1966; Федоров А.И., 1969; Назарян А.Г., 1976; Череданцева Т.З., 1977; Мокиенко В.М., 1980), что создает высокий коннотативный потенциал этой языковой единицы (Томилина E.H., Чернышева И.И., 1970).

Сразу отмечаем, что за пределами анализа остаются семантически делимые сочетания слов:

1) фразеологические сочетания, в которых трансформирован только один компонент (розовые мечты - «идиллические мечты»),

2) устойчивые сочетания аналитической структуры (дать совет),

3) устойчивые семантически не трансформированные сочетания (предводитель дворянства, статский советник и т. д.).

Термин фразеологизм относится таким образом к двум типам фразеологических единиц: фразеологическим сращениям и фразеологическим единствам (по классификации В.В. Виноградова) (Виноградов В.В., 1977, с. 118—140).

Типологически наиболее близкими являются **межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ)** - «разноязычные ФЕ, совпадающие по своему образу и значению и стилистической окраске, соотносимые по компонентному составу (без обязательного однозначного соответствия единиц лексико-грамматического уровня) и структурно-грамматической организации» .

Ю.П. Солодуб (Солодуб Ю.П., 1985, с. 43) предлагает выделять несколько типов схождения МФЭ:

1) **МФЭ** с полным однозначным соответствием единиц лексического и грамматического уровней (русск. правая рука = нем. (j-s) rechte Hand), далее МФЭ-I;

2) **МФЭ** с отсутствием однозначного соответствия единиц лексического уровня (русск. заячья душа — болг. заешко сърце), далее МФЭ-П;

3) **МФЭ** с отсутствием однозначного соответствия единиц грамматического уровня (русск. высасывать из пальца - нем. aus der Fingern saugen (букв, высасывать из пальцев)), далее МФЭ-Ш.

4) МФЭ смётанного типа (русск. птенец желторотый - болг. има жълто наустата (букв, у него желто вокруг рта)), далее МФЭ-П-Ш.

МФЭ можно наблюдать во фразеологических системах самых различных языков, причина этого явления - **общедоступность, общечеловечность образа, внутренней формы ФЕ.**

Мы исходим из понимания нетождественности понятий типологически идентичных фразеологизмов и МФЭ (МФЭ является видовым понятием по отношению к типологически идентичным ФЕ).

Типологически идентичные фразеологизмы - это ФЕ, семантическая структура которых объединена на основе общей фразообразовательной модели, при этом образы могут сохранять глубокое национальное своеобразие.

По степени сходства фразеологических образов типологически идентичные ФЕ неоднозначны: от полного тождества (совпадения) образов до отдаленного сходства, которое поддерживается единством логико-семиотической мотивации различных ФЕ. Т.е. типологически идентичные фразеологизмы представлены тремя разновидностями:

1) МФЭ (МФЭ-I, МФЭ-П, МФЭ-Ш, МФЭ-11-III);

2) МФС-1 (Межъязыковые фразео-семантические соответствия 1-й степени сходства), МФС-1;

3) МФС-П (межъязыковые фразео-семантические соответствия 2-й степени сходства),! МФС-П.

МФС характеризуются совпадением плана содержания и различаются планом выражения.

МФС-1 - это фразеологизмы разных языков, совпадающие по своей семантике и стилистической окраске, а также характеризуемые большой близостью образов (русск. с глазу на глаз - нем. unter vier Augen (букв, при четырех глазах) - «только вдвоем, наедине с кем-либо».

МФС-П - это фразеологизмы, связанные между собой как различные образные реализации общей фразообразовательной модели, т.е. объединяемые прежде всего логико-семиотической формой реализации модели и весьма отдаленным образным сходством. (Ср. фразеологизмы, построенные по модели «то, что является еще более бесполезным, чем самая бесполезная вещь» —» «что-либо, не заслуживающие никакого внимания, что-либо совершенно ненужное»: русск. выеденного яйца не стоит - нем. (das) ist keine faule Bohne wert (букв, не стоит гнилого боба).

«Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы (ФЕ), а для ее описания « надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный дискурс» (Воробьев и др., 1998 : 31), а он может быть обращен в науку, религию, философию, социальную сферу и т. д. Анализ образной основы (внутренней формы) ФЕ в системе фразеосемантических полей является важнейшим звеном реконструкции различных фрагментов картины мира, специфичных для той или иной лингвокультурной общности.» (Георгиева С. Познание культуры через фразеологию.)

Фразеологические обороты представляют собой наиболее своеобразную часть выразительных средств языка. Во фразеологизмах отражаются особенности культуры данного народа, его истории, народные представления о тех или иных предметах и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это хорошо видно на примере фразеологизмов, в основе которых лежит сравнение.

Национально своеобразными могут быть фразеологизмы, формирующиеся на основе различных верований, народных обычаев и обрядов.

С помощью фразеологизмов можно описать почти весь мир:

1. Многочисленные оттенки чувств и состояний человека;

2. Отношение человека к объектам мира;

3. Характеристику человека;

4. Поведение человека в обществе.

Национально-культурная семантика фразеологических сочетаний складывается из трех составляющих:

Во-первых, фразеологизмы отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всем своим видом идиоматичным значением;

Во - вторых, фразеологизмы раскрывают национальную культуру расчленно, единицами своего состава, то есть словами. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных;

В - третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку свободные словосочетания, ставшие фразеологическими, описывали определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Во фразеологии разных языков много общего, так как фразеология отражает общечеловеческие понятия и взгляд на мир. Это сходство проявляется и в оформлении фразеологических сочетаний. Например: плясать под чужую дудку (рус.) - кешк кубызына бию (плясать под чужой кубыз, тат.); сравните русские и казахские фразеологизмы: навострить уши – құлағын көтеру (поднять уши), ломать голову – бас қатыру (голову ломать), задирать нос – мұрнын көтеру (нос поднять).

Но большинство фразеологизмов каждого языка отличаются своей национальной спецификой. Это различие проявляется в оттенках значения фразеологизма, его национальной образности, в лексическом составе.

Родиться в рубашке/ сорочке (рус.); родиться в чепчике (фр.).

Ехать в Тулу со своим самоваром (рус.); урманга утын тияп барыу (ехать в лес с дровами, тат.).

Делать из мухи слона (рус.). Делать гору из ничего (фр.) Делать гору из кротовой кучки (англ.). Түймедейді түйедей ету (каз.)

Сесть в калошу. Сесть в лужу (рус.) Встать в грязь. (англ.) Сидеть в чернилах (нем.).

Дождь льет как из ведра. (рус.); Дождь идет кошками и собаками (англ.); Дождь как корова писает (фр.)

Во фразеологической картине мира любого языка можно выявить общие универсальные свойства и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания и являющиеся критериями сопоставительно - типологического исследования различных фразеологических систем.

В книге Хайруллиной Р. Х. «Сопоставительная фразеология русского и башкирского языков» проведено сопоставительное исследование фразеологизмов, характеризующих внешний вид, внутренние качества и характер человека, отношения людей в обществе, их речевую и поведенческую деятельность и т. д. Например:

Внешний вид. Здоровый человек - это сильный, цветущего вида человек, поэтому здоровье оценивается через внешний вид человека и действия, способности человека: рус. - косая сажень в плечах, кровь с молоком, пахать можно; башк. - muhэ тимер озорлок - букв.: если пнет, может разорвать железо; алма куек - букв.: как яблоко; сиmhэн, канны сыгырлык - букв.: если щелкнешь, кровь брызнет.

Отношение к работе. Как в русском, так и в башкирском менталитете положительно оценивается трудолюбие и отрицательно - леность, безделие, праздное времяпровождение. Во фразеологии находит выражение как норма жизни (работать), так и отклонение от нормы (бездельничать).

Так, понятие «бездельничать» предается с помощью описания бесполезных действий: рус. - гонять собак, плевать в потолок, пыль пинать, считать ворон; башк. - ел куып йороу (букв.: гонять ветер), йондоз haнау (букв.: считать звезды), цен типбеп йороу (букв.: пинать шерсть). К данной корневой метафоре восходят и фразеологизмы со значением « бездельничать» во многих других языках (ср. болг. - меря улиците (букв.: мерить улицы), клатя си краката (букв.: качать ногами); тат. эткэ печэн чабып йору, букв.: косить сено ногами); тат. - куыш карбыз типеп йору (букв.: пинать пустой арбуз).

Отношения людей в обществе и поведенческая деятельность. Фразеологизмы данной группы характеризуют социальные отношения людей с точки зрения этических и моральных норм: хорошо относиться - плохо относиться, хорошее поведение - плохое поведение.

Например: быть в дружбе - быть в ссоре, враждовать; рус.: водой не разольешь, душа в душу (жить с кем - либо), быть на короткой ноге с кем - жить как кошка с собакой, черная кошка пробежала между кем, быть на ножах с кем; башк.: араларына ел дэ утмэс (букв.: между ними и ветер не пройдет), араларына кыл да hыймай (букв.: между ними и струна не влезет), бер тэндэн - бер йэндэн (букв.: из одного тела, из одной души), борсак бэшмэй кем мэнэн (букв.: горох не сваришь с кем-нибудь), эт мэнэн бесэй кеук йешеу (букв.: жить как кошка с собакой), бысакка бысак былыу (букв.: быть на ножах).

На самом формировании фразеологизмов, т.е. в отборе образов прослеживается их связь с культурно-национальными стереотипами и эталонами. Эта информация затем как бы воскрешается в коннотациях, которые отображают связь ассоциативно-образного основания с культурой (эталонами, символами, стереотипами). Естественно, что наиболее интересными для нас в плане выявления культурно-национальной специфики являются именно эти фразеологизмы, ибо они имеют культурно-обусловленные причины либо культурно-значимые следствия.

Фразеологизмы, отображающие типовые ситуации и представления, начинают выполнять роль символов, эталонов, стереотипов культуры. Однако не все ФЕ могут стать носителями культурно-национальной информации.

Представления человека об окружающем его мире  
складываются в процессе его взаимодействия с этим  
миром, при этом язык обусловливает характер мышления,  
способ познания мира, влияет на сознание и поведение  
человека. Результатом взаимодействия человека с окру-  
жающим миром является формирование картины мира  
в сознании человека. Понятие языковой картины мира  
разрабатывалось такими лингвистами как Гумбольдт,  
Потебня, Апресян Ю.Д., Васильев С.А., Вежбицкая  
А., Фрумкина Р.М., Маслова В.А. и др. Картина мира яв-  
ляется результатом переработки информации о человеке  
и окружающем его мире. Следует отметить, что картина  
мира представляет собой не простой набор отражений  
предметов, процессов, свойств и т.д., но включает в себя  
также и субъективное мнение человека по отношению к  
воспринимаемым и отражаемым им предметам. Следо-  
вательно, картина мира всегда детерминирована исто-  
рическим периодом, социальным статусом отражающего  
субъекта и даже его характером. Но в то же время язы-  
ковая картина миопределенного языкового коллектива.  
Картина мира, фиксируемая фразеологическими сред-  
ствами языка и рассматриваемая как языковой феномен  
национально-культурного наследия, является фразео-  
логической картиной мира. Фразеологические единицы  
служат средством освоения мира человеком, в них фик-  
сируются, хранятся и воссоздаются его чувства, эмоции,  
ощущения, оценки, настроения. Во фразеологической  
картине мира наиболее ярко отражено национальное сво-  
еобразие языка, так как именно фразеологические еди-  
ницы чаще всего содержат компоненты значения, со-  
держащие информацию о национально-специфических  
особенностях восприятия действительности. Фразео-  
логизмы представляют собой особые единицы языка, в  
которых запечатлены народная мудрость, ценностная  
Согласно Масловой В.А. понятие картины мира стро-  
ится на изучении представлений человека о мире, а сама  
картина мира является результатом переработки инфор-  
мации о среде и человеке [4, с. 64–67; 1, с. 50–53]. По-  
нятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон  
Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и др.) о  
внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям  
американской этнолингвистики, в частности так называ-  
емой гипотезе лингвистической относительности  
Сепира – Уорфа, – с другой. В. Гумбольт считал, что  
национальный характер культуры находит отражение в  
языке посредством особого видения мира. Язык и куль-  
тура, будучи относительно самостоятельными феноме-  
нами, связаны через значение языковых знаков, которые  
обеспечивают онтологическое единство языка и куль-  
туры [2, с. 148–173]. Гипотеза Сепира указывает на иди-  
оэтническую специфику того или иного языка в области  
вербализации. Он утверждал, что любой язык направляет  
мышление его носителей по тому руслу, которое пре-  
допределяется мировидением, заключенным в их языке.  
Вторую формулировку гипотезы лингвистической отно-  
сительности дал Бенджамен Ли Уорф: «Мы расчленяем  
природу в направлении, подсказанном нашим родным  
языком» [5, с. 135–198].  
В данной работе под определением языковая кар-  
тина мира мы понимаем исторически сложившуюся в об-  
ыденном сознании данного языкового коллектива и от-  
раженную в языке совокупность представлений о мире,  
определенный способ концептуализации действитель-  
ности. Специфической особенностью восприятия мира  
человеком является отражение не только самих объектов  
действительности, но и позиции отражающего субъекта,  
его отношения к этим объектам.  
Проблема национального характера и картины мира  
неразрывно связаны. Под национальным характером мы  
понимаем совокупность черт, в большей или меньшей  
степени свойственных той или иной социально-этниче-  
ской общности в конкретных экономических, культурных  
и природных условиях ее развития. Если концепция  
«национального характера» относится прежде всего к  
взгляду на культуру со стороны внешнего наблюдателя, то  
«картина мира», напротив, изучает взгляд представителя  
данной культуры на внешний мир.  
Фразеологизмы наиболее ярко и точно передают и по-  
казывают специфику национального характера француз-  
ского и русского народов, так как именно фразеологизмы,  
создававшиеся народом и отшлифованные им в течение  
многих веков, сохраняют в себе весь колорит и особен-  
ности развития языка и истории данного народа. В целом  
система образов, зафиксированных во фразеологическом  
составе французского и русского языков, обусловлена  
особенностями материальной, социальной и духовной  
культуры и свидетельствует о ее национально-культурном  
опыте и традициях. С помощью данных образов и созда-  
ется фразеологическая картина мира.  
Фразеологическая картина мира является универ-  
сальной, свойственной всем языкам образной системой  
особых устойчивых вербальных единиц, передающих осо-  
бенности национального мировидения. В основе фразео-  
логической картиной мира лежит образное видение мира,  
формирующееся в процессе коллективного многовеко-  
вого постижения и преобразования человеком окружа-  
ющей его среды.  
Фразеологические единицы являются одним из спо-  
собов передачи национальных стереотипов. Среди стере-  
отипов можно выделить этностереотипы, под которыми  
понимается относительно устойчивые исторически сло-  
жившиеся представления о моральных, умственных, фи-  
зических качествах, присущих представителям различных  
этнических общностей.  
Правильная интерпретация фразеологических единиц  
и, соответственно, фразеологической картины мира пред-  
полагает наличие у носителей языка определенного на-  
бора общих фоновых знаний, связывающих культурно  
маркированные единицы языка с элементами культуры.  
Анализ фразеологических единиц показал, что черты  
характера могут соотносится с объектами экстралингви-  
стической действительности любой природы.  
Национальное языковое сознание позволяет тран-  
сформировать элементы действительности в языковые  
пресуппозиции, которые, подвергаясь речемыслительным  
и модально-оценочным преобразованиям, «обрастая» на-  
ционально-культурными смыслами, перерастают в куль-  
турно-прагматические компоненты языковой семантики,  
отражающие соответствующие фрагменты национально-  
языковой картины мира [3, с. 78].

Универсальными образами фразеологизмов являются  
соматизмы, но национальная специфика фразеологиче-  
ских знаков, содержащих эти компоненты, прояляется на  
их комбинаторном уровне. Ярким примером можно на-  
звать сердце (coeur), как главный орган человека. И во  
французской и в русской фразеологии данная лексема  
входит в состав фразеологических единиц и с положи-  
тельной, и с отрицательной коннотацией. Напр.: porter  
un coeur d’homme означают ‘добрый человек’; coeur de  
marbre / pierre – сделано из мрамора / камня, имеющее  
такие характеристики, как «твердый» и «холодный»;  
avoir le coeur mal placé значит ‘быть трусом’; золотое  
сердце у кого-нибудь (об очень добром человеке), у него  
нет сердца (о злом, чёрством человеке).  
Одним из распространненых образов для фразеоло-  
гизмов являются названия животных. Это легко объясня-  
ется тем, что стремясь охарактеризовать свое поведение,  
внешность человек прибегал к сравнению с тем, что ему  
было ближе всего и похоже на него самого – животным  
миром. Данные фразеологические единицы отражают  
многовековые наблюдения человека над внешним видом и  
повадками животных. Так, многозначная лексема mouton  
‘баран’, означающая во французской языковой картине  
мира глупое, безвольное животное, в то же время слабое,  
кроткое и беззащитное, соотносится во фразелогической  
картине мира с фразеолексой, передающей семы «без-  
думный», «слабовольный», «смирный», «доверчивый»:  
un mouton de Panurge «бездумный, слепой подража-  
тель», suivre qn comme un mouton «идти слепо за кем-  
л.», c’est un vrai mouton «он тряпка, слабовольный че-  
ловек», doux et crédule comme un mouton «смирный и  
доверчивый как овца». В то время как в русской языковой  
картине мира он обозначает упрямого и глупого человека,  
а также употребляется самостоятельно как порицающее  
или бранное слово: словно бараны, все в кучу сбились;  
куда один баран, туда и все стадо.  
Во французском национальном менталитете твердо  
установилась связь уроженцев некоторых провинций  
Франции с особенностями черт характера. Например, нор-  
мандец считается человеком осторожным, сдержанным,  
скрытным и хитрым, который предпочитает отвечать на  
вопросы двусмысленно, уклончиво: c’est un fin Normand  
«он большой хитрец», répondre en Normand «дать уклон-  
чивый, двусмысленный ответ»; гасконец славится кра-  
сноречием и хвастовством: garde (-toi) d’un Gascon ou  
Normand, l’un hâble trop et l’ autre ment «берегись га-  
сконца и нормандца, один хвастун, а другой враль»; agir  
en Gascon «хвастаться, бахвалиться», faire la lessive de/  
du Gascon «пускать пыль в глаза».  
Черты характера у людей любой национальности оди-  
наковы, но распределяются и проявляются они по-раз-  
ному в зависимости от народных традиций, культуры,  
национальных темперамента и менталитета. Во фразео-  
логии запечатлеваются либо наиболее характерные для  
данного этноса черты, либо наиболее яркие и потому от-  
четливо запоминающиеся. Как и везде, во Франции ценят  
умных – un homme d’entendement «толковый человек»,  
avoir la sagesse de Solomon «быть семи пядей во лбу»;  
искренних – franc comme l’osier «прямодушный, ис-  
кренний», jouer franc jeu; jouer / mettre cartes sur table  
«поступать честно, искренне, говорить напрямик». С не-  
одобрением французы относятся к глупцам – dégourdi  
comme un manche «неловкий, глупый»; лжецам –  
manquer de parole «не сдержать слова».  
В русской фразеологии высмеивается глупость:  
«голова и два уха», «бревно неотесанное», «хло-  
пать глазами»; хитрость: «чужими руками жар за-  
гребать», «голь на выдумку хитра», «въехать на  
чужой спине в рай». Русские ценят такие качества как  
трудолюбие: «дело мастера боится», «бог труды  
любит»; смелость: «не на жизнь, а на смерть»,  
«стоять горой».  
Таким образом, отражение стереотипов во фразео-  
логии выражено очень ярко, так как только сообща, со-  
относя образы с понятиями, смыслом, мы можем выявить  
культурно-национальную значимость выражения.  
Литература:  
1. Голованивская, М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка / М.К. Голованивская. –  
М., 1997. – 361 с.  
2. Гумбольт, В. О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества / В.  
Гумбольт // Избр. Труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 148–173.  
3. Золотых, Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики / Л.Г. Золотых.– Астрахань,  
2007. – 265 с.  
4. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 383 с.  
5. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф // Наука и языкознание. – М., 1960.– С.